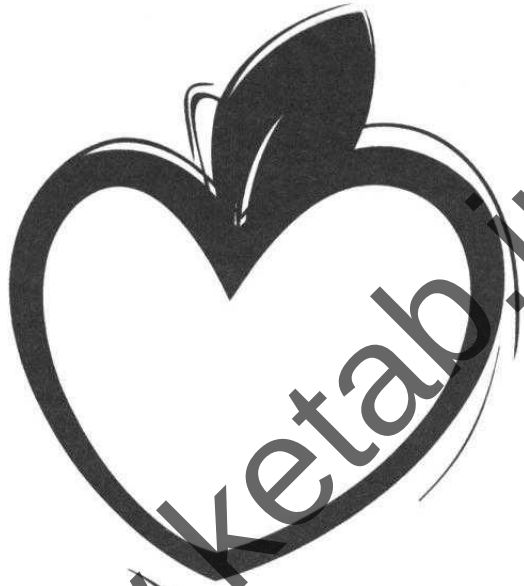


۱۳۴۲۳۷۳

خدا جون سلام به روی ماهت! ...



ترجمه، تعریب و مفهوم عربی کنکور

کاظم غلامی

خسبى بىز!

عنوان و نام پديدآور: ترجمه، تعريب و مفهوم عربى كنكور	نام كتاب: ترجمه، تعريب و مفهوم عربى كنكور
غلامى، كاظم، ۱۳۵۹	ناشر: خيلى سبز
مشخصات نشر: تهران: خيلى سبز، ۱۳۹۳	مؤلف: كاظم غلامى
مشخصات ظاهرى: ۲۶۸ ص.; مصورا: ۲۲ × ۱۴/۵ س. م.	ويراستاران علمى: سيد محمدعلى جنانى - سمانه ريحانى
شابك: ۸-۱۵-۷۵۷۷-۶۰۰-۹۷۸	صفحه آرايى: شيرين حميدى - الناز عليارى زاده
وضعيت فهرست نويسى: فبا	گرافيست: مونا جمالپور
موضوع: دانشگاهها و مدارس عالي--ايران--آزمونها	گرافيست همكار: مسعود عزيززاده
موضوع: زبان عربى--راهنماى آموزشى (متوسطه)	طراح جلد: حسين پاشازاده
موضوع: زبان عربى--آزمونها و تمرينها (متوسطه)	ليتوگرافى: خاورميانه
شماره كتابشناسى ملي: ۳۵۸-۶۲۴	چاپ و صحافى: چتر
	نوبت چاپ: اول-۹۴
	تيراز: ۳۰۰۰ جلد
	قيمت: ۱۲۵۰۰ تومان
	تلفن مركز پخش: ۵-۶۶۴۶۳۲۳۴ (۰۲۱)
	صندوق پستى: ۸۱۷۷-۱۴۱۵۵
	Site: www.kheilsabz.com
	SMS: ۳۰۰۰۶۳۵۶۳

كليده حقوق اين اثر براى ناشر محفوظ است و هيچ شخص حقيقي يا حقوقى حق چاپ و برداشت تمام يا قسمتى از اثر را به صورت چاپ، فتوكبى، جزوه و حتى دست نويس ندارد و متخلفين به موجب بند ۵ از ماده ۲ قانون حمايت از ناشرين تحت پيگرد قانونى قرار مى گيرند.

راستى تا پادم نرفته

اگر در مورد اين كتاب سؤال، پيشنهاد و يا انتقادى داريد خوشحال مى شويم آن ها را به ما هم بگوييد.



رويا از طريقى سلامت ما



يا از طريقى



از طريقى

آموزگار نیستم
تا عشق را به تو بیاموزم
ماهیان نیازی به آموزگار ندارند
تا شنا کنند
پروندگان نیز آموزگاری نمی‌خواهند
تا به پرواز درآیند
پرواز کن به تنهایی
شنا کن به تنهایی
عشق را دفتری نیست
بزرگ‌ترین عاشقان دنیا
خواندن نمی‌دانستند

لَسْتُ مُعَلِّمًا
لَأُعَلِّمَكَ كَيْفَ تُحِبُّنِ
فَالْأَسَاكُ، لَا تَحْتَاجُ إِلَّا مُعَلِّمًا
لِتَتَعَلَّمَ كَيْفَ تَسْبِخُ
وَالْعَصَافِيرُ، لَا تَحْتَاجُ إِلَى مُعَلِّمٍ
لِتَتَعَلَّمَ كَيْفَ تُطِيرُ
وَطَيْرِي وَحْدَكَ
إِسْبِجِي وَحْدَكَ
إِنَّ الْهَيْبَةَ لَيْسَ لَهُ دَفَاتِرُ
وَأَعْظَمُ عَشَّاقِ التَّارِيخِ
كَانُوا لَا يَعْرِفُونَ الْقِرَاءَةَ



وقتی که با منی
دوست دارم از چراغ‌های قرمز رد شوم
شوقی کودکانه دارم
برای میلیون‌ها برگ جریمه ...
و میلیون‌ها حماقت ...
وقتی که دستت را در دست دارم
دوست دارم تابلوهای شیشه‌ای عشق را
بشکنم ...
و اعلامیه‌های رسمی را
که درباره‌ی مضادیه‌ی عشق سخن می‌گویند
پاره کنم ...
لذت بی‌پایان در این است
در برخورد شیشه‌های شکسته
با لاستیک‌های ماشینم ...

عندما تکوین بر فکرتی
أَحِبُّ أَنْ أَجْلِسَ جَمِيعَ إِشَارَاتِ الْمُرُورِ الْحُمْرَاءِ
أُحْسِنُ بَشَوَةَ طُفُولَةٍ
لِإِرْتِكَابِ مِلْيَافَاتِ الْمُخَالَفَاتِ ...
و مِلْيَافَاتِ الْحِمَاقَاتِ ...
عندما تكون يدك مطمورة في يد
أَحِبُّ أَنْ أَكْسِرَ جَمِيعَ أَلْوَانِ الزُّجَاجِ
الَّتِي رَكَّبُوهَا حَوْلَ الْحُبِّ ...
و جَمِيعَ الْبَلَاغَاتِ الرَّسْمِيَّةِ
الَّتِي أَصْدَرَتْهَا الْحُكُومَةُ
لِإِصْطَادَةِ الْحُبِّ ...
و أَشْعُرُ، بِنَشْوَةِ لَا حُدُودَ لَهَا
حِينَ تُصْطَلِمُ نَثَارَاتِ الزُّجَاجِ الْمَكْسُورِ
بِعَجَلَاتِ سَيَّارَتِي ...

این ابیات عاشقانه و زیبای آقای نزار قبانی، شاعر سوری را برایتان آوردم تا کمی نسبت به زبان عربی تلطیف بشوید! راستش خیلی از عاشقانه‌های این شاعر را اصلاً نمی‌شناسم! این‌جا چاپ کرد! آن‌ها را دیگر خودتان بروید و بخوانید! خواستم بگویم شیرینی زبان عربی علی‌رغم سختی‌های کنکوری‌اش خیلی زیاد است، اندکی از آن بچشید! البته بعد از کنکورتان!

این کتاب ویژه و خوش‌نوشت حاصل ذوق و خلاقیت دوست عزیزم آقای غلامی است که حساسی از ایشان ممنونیم! حضور مؤلف با پشتکار و کاربلدی مثل ایشان، مایه‌ی دلگرمی است. یک تشکر ویژه هم از آقای جنانی داریم که مثل همیشه در ویرایش کار پشتمان به ایشان گرم بود. ممنون از گروه تولید خیلی‌سبز که در آماده‌سازی این کتاب خیلی دقت کردند و حوصله به خرج دادند.

«لیتنی أستطیع أن اترجم عینیک و کلماتها الجاریة»

در این سال‌ها که با دانش‌آموزان مختلف کلاس تست عربی داشتم، همیشه از این که این درس این همه در رتبه‌ی کنکور و به دنبالش در سرنوشت داوطلبان رشته‌های تجربی و ریاضی تأثیرگذار بوده، ابراز تأسف و ناراحتی کرده‌ام.

از یک سو، خواندن این درس صبور و انگیزه‌ی زیادی می‌طلبد و از سوی دیگر، دشواری تست‌های کنکور سراسری گاهی شمار زیادی از داوطلبان را از نتیجه‌گرفتن در این درس ناامید می‌کند؛ به گونه‌ای که بسیاری از دانش‌آموزان عطای این درس را به لقایش می‌بخشند و امتیاز آن را به راحتی به رقبای واگذار می‌کنند.

در این میان، ما بر این باور استواریم که: «آب دریا را اگر نتوان کشید / هم به قدر تشنگی باید چسبید» یعنی اگر همه‌اش را به دست نمی‌آوریم، همه‌اش را هم از دست ندهیم. بدین ترتیب، کم‌ترین کار این است که بخش‌هایی از سؤالات عربی را که با مقداری مهارت و تمرکز می‌توان پاسخ داد، کنار نگذاریم.

هم چنین، باید افزود که تست‌های بخش «ترجمه، تعریب و مفهوم» در درس عربی این ویژگی را دارد که نه تنها قابل پاسخ‌دادن است و ثانیاً با اندکی مهارت می‌توان مدت زمان پاسخ به این سؤالات را پایین آورد و حتی مقداری هم وقت برای تست‌های دیگر ذخیره کرد.

شاید مهم‌ترین فایده‌ی کتاب حاضر این باشد که بار این مبحث را که نزدیک به ۳۰ درصد از سؤالات درس عربی را شامل می‌شود، به شکلی قابل تحمل و احتمالاً ساده از روی دوش شما بر می‌دارد. (إنشاءالله)

برای مطالعه‌ی این کتاب، بهتر است ابتدا این نکات را در نظر بگیریم:

۱- سؤالات ترجمه و تعریب به دو بخش «آموزشی» و «آزمونی» تقسیم شده‌اند. بخش «تست‌های آموزشی» سؤالاتی هستند که پیشنهاد کرده‌ایم به صورت تشریحی و بدون در نظر داشتن زمان پاسخ داده شوند تا قواعد مهم و خاصی را در ذهن‌مان تثبیت کنند. «تست‌های آزمونی» هم ما را در قالب زمان قرار می‌دهند تا در فضایی مشابه کنکور به سؤالات جواب بدهیم.

۲- در این مجموعه، تعداد نسبتاً مناسبی از تست‌های تالیفی استاندارد و مشابه کنکور نیز آورده شده است تا هم جملات و کلمات مهم کتاب مرور شوند و هم در موضوعاتی که معمولاً دانش‌آموزان ضعف دارند، تمرین بیشتری داشته باشیم.

۳- در پاسخ تشریحی سؤالات، «روشنمند» بودن را لحاظ کرده‌ایم؛ یعنی پاسخ‌ها به گونه‌ای هستند که افزون بر پاسخ تست‌ها، «روش جواب‌دادن به سؤالات» ترجمه را هم آموزش می‌دهند.

به رسم ادب و احترام، باید قدردان زحمات عزیزانی باشم که حضور و وجودشان به رفع بسیاری از نقاط ضعف بنده انجامید:

نخست، سپاس‌گزار همه‌ی اساتیدی هستم که همین قطره‌های محدود دانش عربی را از سرچشمه‌ی جوشان آن‌ها برداشتم. باشد که همواره جاری و زلال باشند.

سپس، از جناب استاد جنانی عزیز و همسر م سرکار خانم ریحانی سپاس‌گزارم که با صبر، حوصله و باریک‌بینی فراوان این مجموعه را مطالعه کردند و از لغزش‌های علمی آن بسیار کاستند.

هم چنین، از همه‌ی دست‌اندرکاران محترم مجموعه‌ی خیلی سبز قدردانی می‌کنم که بسیار جدی و خیره در کار و بسیار محترم در رفتار هستند و هر کدام نقطه‌ی قوتی برای این مجموعه بودند.

در پایان، امیدوارم که این کتاب کوچک بتواند شما را در برداشتن گامی بزرگ به سوی موفقیت در درس عربی یاری کند.

فهرست

بخش اول: ترجمه و تعريب

۹	.....
۱۰	فصل اول: قوانين شروع

۱۰	.....	« شناخت بهتر از معنى (قانون ۱)
۱۱	.....	« تفريق بينداز و حكومت كن (قانون ۲)
۱۱	.....	« سواد - تجربه (قانون ۳)

۱۲	.....	فصل دوم: تاثير افعال در ترجمه
۱۲	.....	كلمات مؤثر در ترجمى فعل ها

۱۲	.....	« كان
۱۶	.....	« اذ و لما
۱۹	.....	« ادوات شرط
۲۲	.....	« ان، سوف
۲۴	.....	« ل
۲۴	.....	« لا نهى و نهي
۲۶	.....	« حروف ناصبه (ان، حتى، كي ...)
۲۸	.....	« قد
۳۰	.....	« ليت و نعل
۳۱	.....	« اخذ و كاد

۳۱	.....	ساختار هاى مؤثر بر زمان فعل ها
۳۷	.....	تاثير باب هاى ثلاثى مزيد در ترجمه
۴۰	.....	افعال معلوم و مجهول در ترجمه
۴۲	.....	تست هاى آموزشى
۴۷	.....	آزمون هاى ترجمه
۵۳	.....	پاسخ نامه ي تست هاى آموزشى
۵۶	.....	پاسخ نامه ي آزمون هاى ترجمه

فصل سوم: قوانین اسم‌ها و حرف‌ها در بازی ترجمه و تعریب

قوانین اصلی اسم‌ها

- ۶۰ « اضافه یا کم کردن بی مورد کلمات (قانون ۱)
- ۶۱ « مفرد، مثنی، جمع (قانون ۲)
- ۶۳ « معرفه و نکره (قانون ۳)
- ۶۵ « ضمائر (قانون ۴)
- ۶۹ « اسم‌های اشاره (قانون ۵)
- ۷۱ « موصولات (قانون ۶)
- ۷۲ « اعداد (قانون ۷)

اسم‌ها و ساختارهای اسمی در ترجمه

- ۷۵ « کل
- ۷۶ « بعضی ... بعضی
- ۷۶ « قضا
- ۷۷ « است و نیستی
- ۷۷ « تعدادی از ...
- ۷۸ « باید
- ۸۰ « مالکیت
- ۸۲ « اسم تفصیل

تست‌های آموزشی

- ۸۸ « آزمون‌های ترجمه
- ۹۴ « پاسخ‌نامه‌ی تست‌های آموزشی
- ۹۷ « پاسخ‌نامه‌ی آزمون‌های ترجمه

فصل چهارم: تأثیر نقش اسم‌ها در ترجمه و تعریب

- ۱۰۱ « صفت و موصوف (قانون ۱)
- ۱۰۳ « مفعول مطلق (قانون ۲)
- ۱۰۵ « حال (قانون ۳)
- ۱۰۶ « تمییز (قانون ۴)

۱۰۷	تست‌های آموزشی
۱۱۱	آزمون ترجمه
۱۱۴	پاسخ‌نامه‌ی تست‌های آموزشی
۱۱۶	پاسخ‌نامه‌ی آزمون ترجمه
۱۱۸	فصل پنجم: جمع‌بندی و تسلط
۱۱۸	مرور نکات ترجمه
۱۱۸	تست‌های آموزشی عمومی و تخصصی
۱۲۰	تست‌های آموزشی تخصصی
۱۲۶	تست‌های آموزشی عمومی و تخصصی
۱۲۸	تست‌های آموزشی تخصصی
۱۳۰	آشنایی با استراتیژی فاج اول
۱۳۱	تست‌های آموزشی
۱۴۳	آزمون‌های جامع ترجمه و تعریب
۱۷۹	پاسخ‌نامه‌ی تست‌های آموزشی
۱۸۹	پاسخ‌نامه‌ی آزمون‌های جامع ترجمه و تعریب
۲۱۷	[بخش دوم: مفهوم عبارات]
۲۱۸	فصل نهم: قفل‌ها و کلیدهای مفاهیم عبارات
۲۲۲	فصل هفتم: عبارات مهم کتاب‌های درسی به همراه ترجمه و مفهوم
۲۳۲	سؤالات مفهوم عبارات «سطح اول»
۲۳۷	سؤالات مفهوم عبارات «سطح دوم»
۲۴۳	سؤالات مفهوم عبارات «تألیفی»
۲۴۸	پاسخ تشریحی سؤالات «سطح اول»
۲۵۵	پاسخ تشریحی سؤالات «سطح دوم»
۲۶۲	پاسخ تشریحی سؤالات «تألیفی»